

CHAPTER 1 - INTRODUCTION..... 1-1

- I. TIMELINE..... 1-1
- II. PROJECTS..... 1-2
 - A. The foregoing initiatives are ongoing concerns..... 1-2
 - B. Future Projects 1-2
- III. TRAINING AND MAINTENANCE OF LANGUAGE ACCESS PLAN 1-3

CHAPTER 2 - COURT INTERPRETING TERMINOLOGY 2-1

- I. LIMITED ENGLISH PROFICIENT (LEP)..... 2-1
- II. SOURCE LANGUAGE..... 2-1
- III. TARGET LANGUAGE..... 2-1
- IV. INTERPRETATION..... 2-1
 - A. Consecutive Interpreting 2-1
 - B. Simultaneous Interpreting 2-2
 - C. Summary Interpreting 2-2
- V. TRANSLATION..... 2-2
- VI. SIGHT TRANSLATION 2-3
- VII. INTERPRETING FUNCTIONS..... 2-3
 - A. Proceedings Interpreting 2-3
 - B. Witness Interpreting..... 2-3
 - C. Interview Interpreting 2-4

CHAPTER 3 - CONDUCTING INTERPRETED PROCEEDINGS..... 3-1

- I. ASSESSING THE NEED FOR AN INTERPRETER..... 3-1
- II. WAIVER OF INTERPRETER 3-2
- III. USE OF QUALIFIED INTERPRETERS 3-2
- IV. ORIENTING INTERPRETERS 3-4
- V. ADMINISTRATION OF INTERPRETER’S OATH..... 3-5
- VI. DISCLOSURE OF CONFLICTS OF INTEREST 3-5

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE ii

VII. THE ROLE OF THE COURT INTERPRETER 3-5

 A. General Clarification of the Interpreter’s Role 3-6

 B. Special Clarification of the Interpreter’s Role to Sworn Witnesses 3-6

VIII. JURY ISSUES 3-7

 A. Clarification of the Interpreter’s Role to Jurors 3-7

 B. Foreign-Language-Speaking Jurors 3-8

IX. MAXIMIZING COMMUNICATION DURING INTERPRETED PROCEEDINGS 3-8

 A. Assuring Proper Location of the Interpreter 3-9

 B. Interpreter’s Responsibility 3-9

 C. Attorneys’ Responsibility 3-9

X. CIRCUIT COURT RECORD OF INTERPRETED TESTIMONY 3-9

XI. ERRORS DURING WITNESS TESTIMONY 3-10

 A. Error by Witness Interpreter 3-10

 B. Discovery of Error by Others 3-10

XII. COMPLAINTS ABOUT LANGUAGE ACCESS SERVICES 3-11

XIII. MEASURES TO MAXIMIZE COURT INTERPRETERS’ LEVEL OF PROFICIENCY 3-11

 A. General Guidance 3-11

 B. Number of Interpreters Needed (Use Of Multiple Interpreters) 3-12

 C. Use of Interpreting Equipment 3-12

 D. Preventing Interpreter Fatigue and the Use of Team Interpreting 3-13

XIV. USE OF LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH BY JUDGES, ATTORNEYS, OR OTHER PARTICIPANTS 3-14

XV. CALENDAR/DOCKET/CASEFLOW MANAGEMENT CONSIDERATIONS 3-15

CHAPTER 4 - LOCATING COURT INTERPRETERS 4-1

 I. SELECTING FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS 4-1

 A. Certified Interpreters 4-1

 B. Foreign Languages Other Than Arabic, Korean, Mandarin, Russian, Spanish, And Vietnamese (And Non-Certified Interpreters In Those Languages) 4-1

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE iii

- II. SOURCES FOR LOCATING FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS 4-2
 - A. Office of the Executive Secretary 4-2
 - B. State And Federal Courts 4-2
 - C. Telephone Interpreting Services 4-2
 - D. Nongovernmental Organizations 4-3
 - E. Colleges And Universities 4-3
 - F. Medical Facilities..... 4-3
 - G. Private or Commercial Interpreting Companies 4-3
 - H. Professional Associations 4-3
 - I. International Agencies 4-4
 - J. Colleges And Universities That Offer Courses In Interpretation And Translation 4-4
- III. USE OF A NON-CERTIFIED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETER WHEN A CERTIFIED INTERPRETER IS AVAILABLE 4-4
- IV. ROTATION OF INTERPRETERS 4-4
- V. INFORMATION FOR PERSONS INQUIRING ABOUT BECOMING A FOREIGN LANGUAGE COURT INTERPRETER 4-5

- CHAPTER 5 - VOLUNTARY CERTIFICATION PROCESS FOR ARABIC, KOREAN, MANDARIN, RUSSIAN, SPANISH, AND VIETNAMESE LANGUAGE INTERPRETERS SERVING VIRGINIA COURTS 5-1**
 - I. FOREIGN LANGUAGE COURT INTERPRETER CERTIFICATION IN VIRGINIA 5-1
 - A. Code Of Professional Responsibility 5-1
 - B. Orientation Training..... 5-1
 - C. Written English Language Test 5-2
 - D. Oral Examination 5-2
 - II. COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAMS IN OTHER STATE JUDICIARIES AND THE FEDERAL JUDICIARY..... 5-2
 - III. STATE COURT INTERPRETER CERTIFICATION CONSORTIUM 5-3

- CHAPTER 6 - CODE OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY FOR INTERPRETERS SERVING VIRGINIA COURTS 6-1**
 - I. CANON 1: ACCURACY AND COMPLETENESS..... 6-1
 - II. CANON 2: REPRESENTATION OF QUALIFICATIONS 6-2
 - III. CANON 3: IMPARTIALITY AND AVOIDANCE OF CONFLICT OF INTEREST 6-2

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE iv

IV. CANON 4: PROFESSIONAL DEMEANOR 6-3

V. CANON 5: CONFIDENTIALITY 6-4

VI. CANON 6: RESTRICTION OF PUBLIC COMMENT 6-4

VII. CANON 7: SCOPE OF PRACTICE 6-4

VIII. CANON 8: ASSESSING AND REPORTING IMPEDIMENTS TO PERFORMANCE 6-5

IX. CANON 9: DUTY TO REPORT ETHICAL VIOLATIONS 6-6

X. CANON 10: PROFESSIONAL DEVELOPMENT..... 6-7

XI. PROFESSIONAL ETHICS AND THE ROLE OF THE COURT INTERPRETER..... 6-7

 A. Accurate Interpretation 6-7

 B. Conflicts Of Interest..... 6-14

 C. Confidentiality 6-16

 D. Giving Legal Advice..... 6-16

 E. Professional Relationships..... 6-17

 F. Continuing Education And Duty To the Profession 6-18

CHAPTER 7 - TELEPHONE INTERPRETING..... 7-1

I. INTRODUCTION 7-1

II. GENERAL GUIDELINES FOR USE..... 7-1

 A. When To Use Telephone Interpreting Services 7-1

 B. Procedural Suggestions..... 7-2

 C. Suggestions To Enhance Effectiveness And Efficiency 7-3

 D. Handling Of Problems By Interpreters During Proceedings 7-4

III. TELEPHONE INTERPRETER QUALIFICATIONS..... 7-5

IV. LIMITATION OF TELEPHONE INTERPRETING TO CONSECUTIVE MODE ONLY 7-5

V. EQUIPMENT CONFIGURATION FOR TELEPHONE INTERPRETING 7-6

VI. ADVANTAGES AND DISADVANTAGES TO USING A COMMERCIAL TELEPHONE INTERPRETING SERVICE 7-6

 A. Problems That Do Not Relate To Technology 7-6

 B. Problems That Relate To Technology 7-7

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE v

C. Advantages Of Telephone Interpreting..... 7-7

CHAPTER 8 - PAYMENT OF COURT INTERPRETERS 8-1

I. GUIDELINES FOR REIMBURSING FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS SERVING VIRGINIA COURTS 8-1

A. Daily Payment Rate – Effective November 1, 2003..... 8-1

B. Travel Expenses And Compensation 8-2

II. CANCELLATION POLICY SUGGESTIONS FOR FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS..... 8-2

A. Requirements Of Counsel, The Court, And Clerk’s Office..... 8-2

B. Cancellation By The Court Without Payment To The Interpreter..... 8-2

C. Cancellation By The Court With Payment To The Interpreter..... 8-2

D. Cancellation By The Interpreter..... 8-3

III. OTHER POLICY SUGGESTIONS RELATED TO INTERPRETER COMPENSATION 8-3

IV. COURT PROCESSING OF FOREIGN LANGUAGE INTERPRETER PAYMENTS 8-4

CHAPTER 9 - STANDARDS FOR LEGAL DOCUMENT TRANSLATION..... 9-1

I. GUIDING PRINCIPLE 9-1

II. GUIDELINES APPLICABLE TO ALL TYPES OF TRANSLATIONS 9-1

A. Preservation Of Form..... 9-1

B. Priority Of Target Language Grammar And Orthography (Correct Spelling)..... 9-1

C. Ambiguity Of The Source Document..... 9-1

III. GUIDELINES FOR DOCUMENTS SUBMITTED INTO EVIDENCE..... 9-1

A. Abbreviations, Acronyms, And Initialisms 9-2

B. Capitalization 9-2

IV. SPECIAL CONSIDERATIONS FOR TRANSLATIONS OF ELECTRONIC RECORDINGS 9-2

V. SUBMISSION OF FOREIGN LANGUAGE DOCUMENTS TO THE JUDICIARY..... 9-3

VI. TRANSLATING VS. INTERPRETING..... 9-3

CHAPTER 10 - FREQUENTLY ASKED QUESTIONS AND ANSWERS 10-1

- I. GENERAL QUESTIONS 10-1
- II. PAYMENT QUESTIONS 10-2
- III. CLERK OF COURT QUESTIONS..... 10-4
- IV. MAGISTRATE QUESTIONS..... 10-5

APPENDIX A – MISCELLANEOUS A-1

- I. MODEL *VOIR DIRE* FOR DETERMING THE NEED FOR AN INTERPRETER A-1
- II. VIRGINIA STATUTES A-1
 - A. Criminal Cases A-1
 - B. Civil Cases A-1
- III. ESTABLISHING THE QUALIFICATIONS OF INTERPRETERS A-2
 - A. Knowledge Of The Languages And General Education..... A-2
 - B. Interpreting And Translating Skills A-2
 - C. Interpreting Experience..... A-2
 - D. Conflicts Of Interest..... A-3
 - E. Communicative Compatibility..... A-3
 - F. Performance Of Appropriate Interpreting Modes..... A-3
- IV. SAMPLE INTERPRETER OATH A-3
- V. SUGGESTED STATEMENTS TO CLARIFY THE ROLE OF THE INTERPRETER A-4
 - A. In Person Interpreter A-4
 - B. Telephone Interpreter..... A-4
- VI. SUGGESTED STATEMENT TO CLARIFY THE INTERPRETER’S ROLE TO THE WITNESS A-5
- VII. SUGGESTED STATEMENT TO CLARIFY THE INTERPRETER’S ROLE TO THE JURY A-5
 - A. Proceedings Interpreting A-5
 - B. Witness Interpreting..... A-5
- VIII. WHAT COURT INTERPRETERS WOULD LIKE JUDGES TO KNOW A-6

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE vii

IX. SUGGESTIONS FOR ADDITIONAL INFORMATION AND RECOMMENDED READING A-8

 A. PUBLICATIONS..... A-8

 B. Websites A-9

X. FOREIGN LANGUAGE MATERIALS A-9

APPENDIX B– EXCERPTS FROM THE STATE COURT JOURNAL B-1

APPENDIX C – LANGUAGE ACCESS GUIDANCE LETTER TO STATE COURTS FROM ASSISTANT ATTORNEY GENERAL THOMAS E. PEREZ (AUGUST 17, 2010)..... C-1

APPENDIX D – BIBLIOGRAPHY D-1

APPENDIX E – DOCUMENT REVISION HISTORY E-1